

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАЯ В ХАДИСАХ

Л.Б. Навроцкая

Кафедра арабской филологии
Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова
Ул. Моховая, 11, Москва, Россия, 125009

В данной статье анализируются образы, встречающиеся в Коране и хадисах (преданиях) в связи с описаниями элементов ландшафта рая, а также других деталей его пространственной организации. Рассмотренный материал классифицируется и группируется в зависимости от степени общности образов, созданных в Коране и преданиях.

Ключевые слова: рай, ад, Коран, хадисы.

Представление о жизни после смерти как о воздаянии за земные деяния является важнейшей частью мусульманского вероучения. Описания рая и ада играли особую роль на начальном этапе утверждения ислама как монотеистической религии. Подтверждением тому может послужить хадис от ‘Аиши, приводимый Джалал ад-Дином ас-Суйути в «Совершенстве в коранических науках»: «В самом начале была ниспослана сура... где говорилось о рае и огне, а когда люди устремились к исламу, были ниспосланы разрешения и запреты. А если бы в начале было бы ниспослано: „Не пейте вина“, люди бы никогда от него не отказались. А если бы было ниспослано: „Не творите блуд“, они бы сказали: „Мы никогда не откажемся от блуда“» [3. С. 163].

Хадисы (1) являются следующим после Корана источником представлений о рае и аде. Предание, базируясь на понятиях и образах, встречающихся в Коране, содержит значительно более обширный спектр информации о различных аспектах исламского вероучения. Как явствует из исследований Й. Хоровица, Д. Кюнстлингера, Б. Шрике, А.Л. Арзуманяна, Т.С. Налич, И.А. Демченко (2) и др., особое внимание и место в предании уделяется сверхъестественным существам (ангелам, гуриям, джиннам и т.п.), путешествию Мухаммада на небеса (mi‘raj), эсхатологии, и в частности раю и аду.

В классических арабских комментариях к Корану хадисы широко используются для объяснения значения того или иного контекста. Не имея возможности

представить в рамках данной статьи весь материал, собранный нами в различных комментариях к Корану, мы ограничимся в работе наиболее известными и авторитетными сборниками хадисов, стремясь если не дать исчерпывающий анализ пространственной организации рая, то хотя бы обозначить основные параллели и взаимосвязи в его описаниях в Коране и предании.

Понятие «рай» по-арабски передается словом *janna*, которое также означает «сад». В толковом словаре «Лисан ал-араб» дается следующее определение слову «рай»: «Это сад с пальмами и <другими> деревьями. Называется он так потому, что он закрывает землю своей тенью. Арабы называют высокую пальму *janna*... Также словом *janna* именуется рай (*firdaws*), как земной так и небесный» [9]. Согласно статистике, лексема *janna/jannat* в среднем в 80% случаев употребляется в Коране в значении «рай/райские сады». Другое слово, которым отражается понятие «рай» — *firdaws*. В арабских толковых словарях отмечается, что оно заимствованное (*mu'arrab*) (3), и также толкуется как «сад, где произрастает все, что только может быть в садах», а также «виноградник» и «плодородная долина» [9]. Это слово дважды упоминается в Коране (23:11, 18:107) (4) и только в значении «рай» (5).

В Коране описания пространства рая сосредоточены в основном на флоре. Райские сады характеризуются как «обладающие ветвями» (55:48) и «темно-зеленые» (55:44). Из растений упоминаются виноградники (78:32), пальма (55:68) и гранат (55:68), но без каких-либо описаний, за исключением лотоса, «лишенного шипов» (56:28), и талха (это акация, мимоза или банан [2. С. 619]), «увешанного плодами» (56:29), а также цветники (42:22).

Важным элементом райского ландшафта являются источники и в особенности реки: довольно часто в Коране применительно к раю используются такие клишированные словосочетания, как «сады, где внизу текут реки» (61:12, 65:11, 66:8, 85:11 и т.п.). Источники в раю описываются как прозрачные (37:46), проточные (88:12), бьющие водой (55:66).

Помимо «природных» компонентов устройства рая, в Коране встречаются упоминания шатров (55:72), комнат (25:75, 29:58, 34:37, 39:20), дворцов (25:10). Жилища обитателей рая характеризуются как «благие» (61:12). Что же касается других параметров, то комнаты наделены эпитетом «сооруженные» (*mabniyya*) (39:20).

В Коране упоминаются райские врата, открытые для праведников (38:50, 39:73).

Относительно пространственных параметров рая в Коране говорится следующее: «И устремляйтесь ... к раю, ширина которого — небеса и земля...» (3:133).

Содержание хадисов соотносится с Кораном по-разному: 1) коранические образы повторяются в хадисах; 2) образы из разных коранических контекстов объединяются в предании; 3) коранические образы детализируются, получают дальнейшее развитие; 4) новые образы встраиваются в кораническую картину рая.

1. Коранические образы повторяются в хадисах. О ширине рая говорится в 3:133: «И устремляйтесь... к раю, ширина которого — небеса и земля...» Об этом же идет речь в хадисе в передаче Анаса ибн Малика [10; 4].

Дворцы как райские жилища упоминаются в Коране (25:10). В хадисе со слов Усамы ибн Зайда [8] они характеризуются как «возведенные» (*mashid*), что аналогично эпитету «сооруженные» (*tabniyu*), который встречается в Коране применительно к комнатам для обитателей рая (39:20).

2. Образы из разных коранических контекстов объединяются в предании. В Коране упоминаются четыре райских сада: «А тому, кто боится сана Господа своего, — два сада... обладающие ветвями (55:46,48); «И помимо двух — еще два сада... темно-зеленые» (55:62,64), а также говорится, что в раю посуда из золота и серебра (43:71, 76:15). В хадисах эти образы сочетаются в едином контексте: «Два райских сада — там из серебра посуда и все остальное, и два сада — в них из золота посуда и все прочее» [5; 11; 8].

3. Коранические образы детализируются, получают дальнейшее развитие. Как уже отмечалось выше, для обозначения понятия «рай» в Коране используется слово *firdaws*. В предании оно рассматривается как название срединной, высшей части рая, над которой находится трон Аллаха [5; 11; 8], а также места, откуда берут свое начало райские реки [5; 11; 4]. Кроме того, встречаются хадисы, где вышеупомянутые две пары садов именуются садами Фирдауса [4; 6].

Словосочетание *jannat 'adn* (сады вечности) достаточно часто встречается в Коране (9:72, 13:23, 16:31, 18:31, 19:61 и т.д.). В словаре «Лисан ал-араб», в частности, говорится, что *jannat 'adn* означает «сады пребывания в месте вечности» [9]. Как следует из многочисленных коранических контекстов, вечность является основным атрибутом рая (7:42; 10:26; 11:23 и т.д.). Примечательно, что несмотря на очевидную параллель с садом Эдема, словосочетание *janna/jannat 'adn* ни разу не используется в Коране применительно к раю земному.

Как и в случае со словом *firdaws*, *jannat 'adn* интерпретируется в предании в качестве имени собственного. Например, в одном из хадисов говорится, что сады Вечности являются местом истока райских рек [6].

В Коране говорится: «...Там <в раю> — реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меда очищенного...» (47:15). Этот образ получает развитие в предании: так, в одном из хадисов упоминается, что «в раю есть море воды, море меда, море молока и море вина, из которых потом вытекают <райские> реки» [11; 6]. Общее количество рек в раю не указывается ни в Коране, ни в хадисах, но в предании наиболее часто говорится о четырех [11; 4], и, по-видимому, этот образ также относится к кораническому.

Райские шатры в Коране лишь упоминаются. В одних хадисах говорится, что эти шатры представляют собой полые жемчужины высотой 30 или 60 миль [5], в других упоминается, что их ширина составляет 60 миль [10; 11; 4]. В хадисе в передаче Абу Са'ида ал-Худри дается следующее описание: у праведника, который располагается ниже всех в раю, — шатер из жемчуга, хризолита и яхонта, а ширина этого жилища — как расстояние от ал-Джабии (города к югу от Дамаска) до Саны [11].

Райские врата упоминаются в Коране дважды. В предании называется число райских врат (восемь) [5, 6], а также указывается название одних из них — ар-Рай-йан (*букв.* — напоенный влагой), через которые войдут только постыющиеся [5; 4].

В кораническом контексте 20:75—76, где речь идет о рае, говорится: «...для тех — высшие ступени (darajat) — сады вечности, из-под которых текут реки...» В хадисах этот образ встречается в связи с описанием стратификации рая: в нем сто уровней (darajat), между каждым из которых расстояние как от земли до неба [5; 11; 8] или в сто лет [4].

Как уже говорилось, в Коране описания райских деревьев встречаются применительно к лотосу (56:28), и талху (56:29). В предании же упоминается, что стволы райских деревьев — из золота [11].

В контексте 56:30 говорится о «тени протянутой», и это словосочетание является одним из элементов картины рая. В хадисе со слов Абу Хурайры отмечается, что эту тень отбрасывает одно из райских деревьев, в которой всадник будет ехать сто лет [5; 8; 4; 6].

4. Новые образы встраиваются в кораническую картину рая. Райские реки неоднократно упоминаются в Коране, однако в нем не встречается их названий (в отличие от источников: см. 76:5—6, 17—18). Что касается предания, то в нем достаточно подробно говорится о реке под названием Каусар (al-kawthar), дарованной Мухаммаду: она белее молока и слаще меда [11], течет по жемчугу и яхонту, а берега ее — из золота [6; 8]. В другом варианте этого хадиса упоминается, что земля там — благоуханный мускус [4]. Слово al-kawthar упоминается в Коране: «Поистине, Мы даровали тебе *обильный!*» (108:1). В некоторых хадисах об этой реке говорится, что это — толкование упомянутого коранического контекста [6].

В одном из хадисов говорится, что земля в раю — шафран, а камешки — жемчуг и яхонт [11; 4; 6]. Согласно другому описанию, земля рая — из мускуса [5; 10; 4], белая, состоящая из мелких песчинок (darma) [4].

Не совсем правильным было бы считать образы, воплощенные в данных хадисах, совершенно новыми, так как в коранических контекстах, посвященных раю, встречаются упоминания меда и молока (47:15), жемчуга и яхонта как в сравнениях (например, когда речь идет о гуриях и слугах праведников), так и в описании предметов роскоши (35:33, 22:23). О мускусе в Коране говорится в 83:25—26 применительно к вину в раю: «Поят их вином запечатанным. Завершение его — мускус...»

Таким образом, можно отметить, что описания пространственной организации рая, встречающиеся в хадисах, опираются на Коран: на уровне лексики в предании используются слова (firdaws, jannat ‘adn, darajat) и понятия (комнаты, дворцы, золото, жемчуг, мускус и т.д.), которые встречаются в коранических контекстах, посвященных раю. Важной деталью описаний в хадисах являются числовые характеристики, которые применительно к раю почти не употребляются в Коране: дерево, в тени которого всадник будет ехать сто лет и т.п. Другая особенность характеристики объектов, относящихся к раю, заключается в том, что в ней основную роль играет категория ценности (стволы деревьев — золотые, земля — из мускуса, шатры — из жемчуга и т.п.). Что касается тематического соотношения между кораническими контекстами и хадисами, то большинство рассмотренных нами

хадисов помещены в пункты 3 и 4, т.е. они либо детализируют образы, встречающиеся в Коране, либо инкорпорируют новые в систему коранических представлений об организации пространства рая. Например, в предании значительно больше внимания уделяется описанию райских рек и жилищ праведников, а также земле рая. Таким образом, в хадисах больше говорится именно о тех элементах пространственной организации, о которых лишь упоминалось или не говорилось в Коране и которые были необходимы для создания обобщенного системного представления о структуре рая.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Хадисы — это предание о словах и деяниях пророка Мухаммада. Оно имело устное бытование вплоть до VIII в., когда омейядский халиф ‘Умар ибн ‘Абд ал-‘Азиз (717—720) официально разрешил записывать хадисы. Наиболее авторитетные своды были канонизированы и получили название «Шесть книг» (al-kutub as-sitta): «Сахих» Бухари, «Сахих» Муслима, «Сунан» Тирмизи, «Сунан» Наса’и, «Сунан» Абу Давуда, «Сунан» Ибн Маджи. В нашей работе мы также использовали и другие сборники хадисов: «Муватта’» Малика ибн Анаса, «Муснад» Ахмада ибн Ханбала и «Муснад» Дарими.
- (2) *Horovitz J.* Mohammeds Himmelfahrt, Der Islam, Bd IX, 1919; *Das koranische Paradies*, Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Orientalia et judaica. — Vol. I. — № VI. — Hierosolymis, 1923; *Künstlinger D.* Einiges über Namen und die Freuden des kurani-schen Paradieses, Bulletin of the School of Oriental Studies. — London. — Vol. VI. — 1930—32; *Schrieke B.* Die Himmelfahrt Muhammads, Der Islam. — Bd. VI. — 1916; *Арзуманян А.Л.* Вопросы эсхатологии в мусульманской литературе. — М., 2003; *Налич Т.С.* Ангелология и демонология ислама: ангелы, гурии, джинны, шайтаны в арабо-мусульманской литературе: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2002; *Демченко И.А.* «Пространство» мусульманского рая // *Религиоведение*. — 2005. — № 4.
- (3) В арабских толковых словарях оно возводится в основном к греческому [9]. По-видимому, греческое *paradeisos* (сад), как и *pardaysa* в арамейском, *pardesu* в аккадском, *pardes* в иврите, восходит к древнеперсидскому (авестийскому) *pairidaēza*, означающему «огороженное место, сад, парк» [7].
- (4) При ссылке на Коран нумерация аятов дается в соответствии принятой в стандартном арабском издании. В данной работе при цитировании используется перевод И.Ю. Крачковского с необходимой в ряде случаев стилистической правкой.
- (5) В отличие от слова *pardes*, которое в Библии встречается только применительно к земным садам и лесам (Песнь песней 4:13, Екклесиаст 2:5, Неемия 2:8).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. — М., 2001.
- [2] Коран // Пер. И.Ю. Крачковского. — М., 1990.
- [3] *Джалал ад-Дин ас-Суьути.* Совершенство в коранических науках: Вып. 2. — М., 2001.
- [4] *Ahmad ibn Hanbal*, Musnad, <http://www.al-eman.com/Hadeeth/viewtoc.asp?BID=3>
- [5] *Al-Bukhari Sahih*, <http://www.al-eman.com/hadeeth/viewtoc.asp?BID=13>
- [6] *Ad-Darimi*, Musnad, <http://www.al-eman.com/Hadeeth/viewtoc.asp?BID=6>
- [7] *Encyclopaedia Iranica*, <http://www.iranica.com>
- [8] *Ibn Maja*, Sunan, <http://www.al-eman.com/Hadeeth/viewtoc.asp?BID=4>
- [9] *Ibn Manzur*, Lisan al-‘arab; Az-Zabidi, Taj al-arus, <http://lexicons.sakhr.com>
- [10] *Muslim*, Sahih, <http://www.al-eman.com/hadeeth/viewtoc.asp?BID=1>
- [11] *At-Tirmidhi*, Sunan, <http://www.al-eman.com/Hadeeth/viewtoc.asp?BID=9>

SPATIAL ORGANIZATION OF PARADISE IN THE HADITHS

L.B. Nawrozkaya

Arabic Philology Chair
The Institute of Asian and African Studies
Lomonosov State University
Mokhovaya str., 11, Moscow, Russia, 125009

In this article images found in Paradise spatial organization descriptions in the Qur'an and hadiths are analyzed. All the material is classified according to degrees of similarity between images in the Qur'an and hadiths.

Key words: Paradise, hell, Qur'ān, hadiths.